

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

Мифическое животное «дракон» в языковой картине мира китайцев (на материале анализа единиц компаративных фразеологизмов)

Научный руководитель – Брагина Наталья Георгиевна

У Мэнчжю

Аспирант

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва, Россия

E-mail: 1844032945@qq.com

В докладе будут рассматриваться компаративные фразеологизмы со словом «дракон», который является мифическим животным и играет особую роль в китайской национально-языковой картине мира. Компаративный фразеологизм ([U+660E] [U+55BB] [U+6210] [U+8BED]) и сравнительные обороты ([U+660E] [U+55BB]) образуют устойчивое сравнение ([U+56FA] [U+5B9A]) в китайском языке [2: 77]. Сравнительные обороты обычно содержат очевидные сравнительные союзы: [U+50CF], [U+5982], [U+4F3C], [U+597D] [U+8C61], [U+50CF]..... [U+4F3C] [U+768] [U+50CF]..... [U+4E00] [U+6837], [U+5982] [U+540C], [U+597D] [U+6BD4] и др. Например, [U+50CF] (свободный как птица). А компаративные фразеологизмы - чэнъюй с семантикой, не всегда выражают метафорическую семантику с помощью сравнительных союзов. Есть компаративные фразеологизмы, в структуре которых есть элемент, указывающий на сравнение: [U+80C6] [U+5C0F] [U+5982] [U+9F20] - трусливый, как мышь [1: 43]; [U+9762] [U+5982] [U+6EE1] - лицо как полная луна [3: 315]. И есть компаративные фразеологизмы, в которых нет элементов, указывающих на сравнение, например: [U+9E64] [U+53D1] [U+7AE5] [U+989C] - белые волосы, как у журавля, и моложавое лицо, как у детей [5: 95]; [U+864E] [U+80CC] [U+718A] [U+] - спина тигра, поясница медведя [3: 316]; [U+9E70] [U+5634] [U+9E5E] [U+76EE] - рот как у орла и глаза как у луны [7: 237]; [U+86C7] [U+5934] [U+9F20] [U+773C] - голова как у змея и глаза как у мыши [6: 23].

Дракон — божественное существо древнекитайской мифологии и легенды. Данные доклада на материале единиц компаративных фразеологизмов с драконом в [U+300A] [U+5E38] [U+] (употребительных фразеологизмов). В словаре 406 фразеологизмов, содержащих слово "животное", охватывающих 101 животное, включая 39 фразеологизмов о драконах и в том числе, 25 фразеологизмов — компаративных. В данном докладе будут рассматриваться эти 25 компаративных фразеологизмов, на основе которого делается попытка определить роль мифического животного "дракон" в языковой картине мира китайцев.

1) Компаративные фразеологизмы, содержащие положительные культурные коннотации драконов

В китайской мифологии считается, что драконы могут восходить на небеса и спускаться под землю, вызывать ветер и дождь и обладают необычайной силой, поэтому в китайском языке они часто используются как метафора для обозначения талантливых, выдающихся и сильных людей. Например:

[U+4E58] [U+9F99] [U+5FEB] [U+5A7F] (хороший зять - как взмывать к небесам верхом на драконе); [U+671B] [U+5B50] [U+6210] [U+9F99] (надеяться, что ребенок будет успешным как дракон); [U+9F99] [U+86C7] [U+6DF7] [U+6742] (перемешались драконы и змеи); [U+85CF] [U+9F99] [U+5367] [U+864E] (затаившийся дракон, крадущийся тигр); [U+9F99] [U+6218] (как бой между драконом и тигром); [U+9F99] [U+4E89] [U+864E] [U+6597] (как драконы сражаются, как тигры борются).

Гибкая поза дракона используется для описания живости каллиграфии. Например, [U+9F99] [U+98DE] [U+51E4] [U+821E] (как дракон летит и феникс танцует) и [U+9F99] [U+86C7] [U+] (как полет дракона и движение змеи)

Дракон также часто используется как метафора редкого деликатеса в китайской культуре. Например, [U+9F99] [U+809D] [U+51E4] [U+9AD3] (печень дракона и костный мозг феникса) и [U+70F9] [U+9F99] [U+70AE] [U+51E4] (тушеный дракон и жаренный феникс).

Кроме того, неземной темперамент дракона и его крепкая внешность часто используются для описания красивой внешности мужчины. Например, [U+9F99] [U+7709] [U+51E4] [U+7611] (брови как у дракона, глаза как у феникса) и [U+9F99] [U+7AE0] [U+51E4] [U+59FF] (облик дракона и поза феникса).

Фразеологизм с драконом часто используется для описания бравого и храброго императора или героя. Например: [U+751F] [U+9F99] [U+6D3B] [U+864E] (как живой дракон и тигр); [U+9F99] [U+817E] [U+864E] [U+8DC3] (как дракон взлетает, как тигр прыгает); [U+9F99] [U+6B65] [U+864E] [U+864E] (бросок дракона и шаг тигра); [U+9F99] [U+884C] [U+864E] [U+6B65] (полет дракона, шаг тигра); [U+9F99] [U+9AA7] [U+864E] [U+89C6] (бросок дракона и глаза тигра); [U+9F99] [U+541F] [U+864E] [U+864E] (свист дракона и рев тигра).

Дракон также символизирует стиль поведения, голова дракона часто используется как метафора хорошего начала, например, [U+9F99] [U+5934] [U+86C7] [U+5C3E] (голова дракона, а хвост змеи). А [U+6D3B] [U+9F99] [U+6D3B] [U+73B0] (как настоящий дракон появился) для описания яркого и реалистичного изображения форм и выражений.

2) Компаративные фразеологизмы, содержащие нейтральные культурные коннотации драконов

Китайский дракон также представляет рельеф горы и местности. Например, [U+864E] [U+8E1E] [U+9F99] [U+76D8] [U+864E] [U+8E1E] (как дракон свивается, как тигр свертывается).

3) Компаративные фразеологизмы, содержащие отрицательные культурные коннотации драконов

Когда слишком силен, часто воспринимается как угроза для других. Поэтому другая сторона смелости и силы дракона — это опасность. Китайский дракон олицетворяет еще самые опасные, злые силы и врагов. Например, [U+9F99] [U+6F6D] [U+864E] [U+7A9F] и [U+9F99] [U+6F6D] [U+864E] [U+7A74] (логавище дракона и логово тигра). [U+964D] [U+9F99] [U+4E00] [U+9F99] [U+9F99] [U+9F99] (как укрощать драконов и умирять тигров).

Подводя итог, из приведенных выше компаративных фразеологизмов, содержащих слово "дракон", в 20 единицах сам дракон имеет положительное культурное значение, в 2 - нейтральное, а в 3 - отрицательное. И образ дракона в китайской культуре, в общем, считается положительным.

Литература

1. Брагина Н.Г., У Мэнчжу. Русские и китайские зоонимы в устойчивых сравнениях: кросс-культурные параллели // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2022. № 4.
2. Ван Инь, Ван Тяньи. Анализ конструкции чэнъюй в китайском языке // Преподавание языков и лингвистические исследования. 2010. № 4.
3. Ван Ливэнь. Внешность человека как объект образной характеристики в системе устойчивых сравнений русского языка: Дис. ... Канд. Филол. Наук. М., 2014.
4. Словарь употребительных фразеологизмов. Издательство газеты Жэньминьжибао. Пекин., 2004.
5. Сюй Хун, Брагина Н.Г., У Мэнчжу. Русско-китайский тематический классификатор: лексикографическое описание устойчивых сравнений с зоонимами // Русский язык за рубежом. 2022. № 5.
6. Чжоу Ян, Якименко Н.Е. Русско-китайский словарь устойчивых сравнений с компонентом-зоонимом: учебный лингвокультурологический словарь. СПб., 2022.
7. Юй Фэнин. Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка): Дис. ... Канд. Филол. Наук. Спб.,

2016.

Источники и литература

- 1) 1. Брагина Н.Г., У Мэнчжу. Русские и китайские зоонимы в устойчивых сравнениях: кросс-культурные параллели // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2022. № 4.
- 2) 2. Ван Инь, Ван Тяньи. Анализ конструкции чэньюй в китайском языке // Преподавание языков и лингвистические исследования. 2010. № 4.
- 3) 3. Ван Ливэнь. Внешность человека как объект образной характеристики в системе устойчивых сравнений русского языка: Дис. ... Канд. Филол. Наук. М., 2014.
- 4) 4. Словарь употребительных фразеологизмов. Издательство газеты Жэньминьжибао. Пекин., 2004.
- 5) 5. Сюй Хун, Брагина Н.Г., У Мэнчжу. Русско-китайский тематический классификатор: лексикографическое описание устойчивых сравнений с зоонимами // Русский язык за рубежом. 2022. № 5.
- 6) 6. Чжоу Ян, Якименко Н.Е. Русско-китайский словарь устойчивых сравнений с компонентом-зоонимом: учебный лингвокультурологический словарь. СПб., 2022.
- 7) 7. Юй Фэнин. Устойчивые сравнения, характеризующие лицо человека, в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка): Дис. ... Канд. Филол. Наук. Спб., 2016.